

¿ESTEREOTIPACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL INTERCULTURAL?

Jéssica Barraza Bizama¹

RESUMEN:

Pretendemos hacer una revisión de la comunicación no verbal y la estereotipación de la gestualidad, observando similitudes en dos lenguas, español y francés, a través de la presentación de gestos que han sido analizados previamente en nuestra investigación sobre la "comunicación no verbal y la pragmática en contextos interculturales".

Palabras claves: Estereotipación, gestualidad, comunicación, no verbal, contexto.

ABSTRACT:

STEREOTYPE FEATURES IN THE INTERPRETATION OF INTERCULTURAL NON-VERBAL COMMUNICATION?

A revision of non-verbal communication and stereotype features of gesture is carried out, by looking at similarities between Spanish and French. This is done by examining gestures which have been previously analyzed as part of a research on non-verbal communication and pragmatics in crosscultural contexts.

Key words: Stereotype, gesture, communication, non-verbal, context.

La *comunicación no verbal* (CNV) es la comunicación que se da mediante indicios, signos que carecen de estructura sintáctica verbal, es decir, no tienen *estructura sintáctica*, por lo que no pueden ser analizadas secuencias de constituyentes jerárquicos. En otras palabras, la comunicación no verbal es aquella que no se realiza mediante un código lingüístico.

No cabe duda de la importancia de lo no verbal en la totalidad del proceso comunicativo. Según Hall (1972) existe un predominio de lo no verbal frente a lo verbal. El 60% de la comunicación está basada en lo no verbal. Algunos investigadores señalan que la interpretación de este tipo de mensaje se efectúa de una forma más *instintiva* que consciente.

El carácter innato del lenguaje no verbal explica por qué éste refleja tan fielmente las emociones. El ser humano ¿puede elegir sus emociones? Generalmente no, así como tampoco elige sus maneras de manifestarlas. Aunque gran parte de la CNV tenga un carácter innato, la mayoría de los gestos y las expresiones se aprenden en *el proceso de socialización*, es decir, con la familia, los pares y la escuela y, hoy en día también a través de los *mass media*. Cada cultura manifiesta mediante su lenguaje corporal su manera de entender el mundo. La CNV es relevante en los diferentes contextos culturales, aunque los aspectos e interpretaciones varíen de grado, muchas veces existe un nivel de comprensión desconocido pero evidente en ciertos gestos y su realización en diferentes culturas que utilizan diferentes lenguas. Podríamos aventurarnos a señalar que los gestos innatos poseen este grado de comprensión, llamémosle "universal" a diferencia de los gestos propios de la sociedad o de cada sociedad (aprendidos por imitación).

* Fecha de Recepción: Agosto 2008.

Fecha de Aceptación: Septiembre 2008.

¹ Barraza Bizama, Jéssica, Departamento de Castellano, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, Chile.

Una comunidad lingüística se caracteriza porque en determinados contextos sus miembros adoptan un comportamiento lingüístico, paralingüístico y no verbal análogo. Por ejemplo, comparten los mismo tabúes, el mismo tipo de humor, se saludan de forma similar, los interlocutores manejan los mismos conceptos en relación a la proxémica y cronémica, etc. Todos estos conocimientos se suelen relacionar con el aprendizaje cultural y se consideran imprescindibles para dominar una lengua e insertarse en una cultura.

Podemos decir entonces apoyándonos en las investigaciones de Birdwhistell que la actividad visible del cuerpo influye sistemáticamente en el comportamiento de los miembros de un grupo determinado. Un número importante de los hallazgos más relevantes en el campo de la interpretación social se encuentran en la observación de las maneras en que las interacciones verbales necesitan del apoyo de la comunicación no verbal.

La CNV funciona como una herramienta para *decir* lo que realmente se quiere *expresar*. Las habilidades comunicacionales pasan por la utilización de códigos no verbales. El mensaje corporal, gestual, facial posee un enorme significado, es decir, tiene una importante carga semántica.

El análisis de la comunicación no verbal requiere al menos tener en cuenta tres criterios básicos:

- 1) Cada comportamiento no verbal está ineludiblemente asociado al conjunto de la comunicación de la persona.
- 2) La interpretación de los movimientos no verbales se debe hacer en cuanto a su congruencia con la comunicación verbal.
- 3) Contexto comunicacional.

En esta ponencia me apoyaré en la clasificación de Ekman y Friesen, y me restringiré a la revisión de tres de estas clasificaciones, puesto que son las clasificaciones que tienen relación con los gestos que trataremos como ejemplos y que corresponden a gestos tomados de mi primera investigación realizada en Francia titulada *Comunicación no verbal y pragmática en discursos orales en contextos interculturales* (Barraza, 2005). Investigación que se realizó a partir de una encuesta que se hizo a ochenta individuos franceses a quienes se les presentaron treinta gestos diferentes, entre ellos, gestos según el catálogo de Morris (1974) franceses y otros gestos según el catálogo de María Cestero (1999), que correspondían a gestos de hispanohablantes. En esta oportunidad revisaremos algunos para realizar un breve análisis y presentar las conclusiones rescatadas para esta conferencia.

De acuerdo a Ekman y Friesen existen 5 clasificaciones posibles para los gestos:

- a) **Emblemas:** movimientos sustitutorios de palabras. Los emblemas son actos no verbales que admiten transposición oral directa o una definición de diccionario que consiste generalmente en una o dos palabras o una frase. Existe gran acuerdo en la interpretación acerca de la transposición oral de estas señales.
Ejemplos: signo paz, O.K/ dormir, comer, ¡uf! apesta.
- b) **Ilustrativos:** movimientos que acompañan un discurso, lo subrayan y lo modifican o puntualizan.
- c) **Reguladores:** movimientos que mantienen o señalan los roles de habla y escucha.

- d) Adaptativos: movimientos ligados a la necesidad individual o al estado emocional.
- e) Exhibidores de afecto: las expresiones faciales vinculadas a la emoción. A las cuales no daremos mayor énfasis en esta ponencia pues existe mayor consenso sobre su existencia, uso y universalidad.

Ejemplo: llorar, reírse, mostrar enfado, etc.

En esta oportunidad haré referencia a los emblemas, los gestos ilustrativos y los gestos adaptativos pues son estos los que no tienen una definición generalizada en las diferentes culturas o que, existiendo algunos reconocidos por diferentes culturas siguen presentando y manteniendo abierta la pregunta sobre la estereotipación en la CNV.

Es aquí donde surge una primera interrogante ¿Son estos gestos innatos o aprendidos? Según los investigadores como Hall, Ekman, Birdwhistell y Mehrabian existen:

- gestos innatos,
- gestos propios de la sociedad (aprendidos por imitación),
- gestos culturales.

Por ejemplo: en la cultura oriental el contacto táctil es apenas existente mientras que en las culturas latinas es fundamental. Los gestos están estrechamente relacionados con las prácticas sociales; saludarse, invitarse a la mesa, excusarse, dar órdenes, etc. Otro ejemplo, ¿cómo se dan la mano en Chile los hombres? Se aprietan la mano y con la otra mano se dan un toque en la espalda o ¿cuántos besos se dan en la cara para saludarse los franceses v/s los chilenos? Los chilenos se dan un beso en la cara mientras que en Francia generalmente se dan un beso en cada mejilla y en algunas regiones se dan hasta dos besos por mejilla. Estas son sutilezas y detalles que, sin embargo, son las aproximaciones y diferencias en la interpretación de gestos en las interacciones verbales.

Una segunda interrogante y la principal de esta ponencia es: ¿existen gestos y expresiones que sean comunes a todas las culturas?

Ekman intentó responder a esta pregunta conviviendo con el pueblo Fore, un pueblo de Papúa Nueva Guinea que había permanecido aislado del resto del mundo. Durante dos años les mostró fotos y grabó sus expresiones. Esto permitió establecer que las expresiones de alegría, miedo, tristeza, desprecio, sorpresa, asco e ira eran universales.

Pero ¿qué pasa con los gestos que no están involucrados directamente con las emociones como los emblemas y los ilustrativos? Pues bien, de acuerdo a las investigaciones de los autores citados anteriormente, existen experiencias comunes a todos los miembros de la especie. Por ejemplo; las manos se utilizan para comer o para llevar los alimentos a la boca independiente de la cultura, de igual manera todos los seres humanos cierran los ojos para dormir. Existen conductas como secuencias de comportamiento: timidez, coqueteo, vergüenza, saludo con las manos, agacharse para mostrar sumisión, etc. Sin embargo, el papel de la cultura propia contribuye a diferenciar con rigor los comportamientos no verbales, porque las circunstancias que provocan tal comportamiento habrán de variar a la vez que serán distintas las normas y las reglas culturales que gobiernan su utilización y serán distintos al mismo tiempo los criterios de evaluación para estos comportamientos, y dependerá del peso que cada uno de estos comportamientos tenga dentro de las sociedades y los grados de sanción social, y si son percibidos como actos que afecten las imágenes sociales de los interlocutores.

A continuación revisaré brevemente algunos gestos seleccionados de mi trabajo anterior para mostrar en porcentajes cuánto de comprensión general o “universal” podemos observar en algunos gestos.

Aceptación: nos indica el acuerdo entre el significado señalado en el catálogo del cual fue extraído y la coincidencia expresa entre la significación del catálogo y la interpretación de los encuestado, población francesa perteneciente a diversos grupos etarios y sociales. **No sabe/no contesta:** el encuestado no lo utiliza aunque puede conocerlo, pero no lo identifica. **Otra respuesta:** diferentes connotaciones que los encuestados dan al gesto y que se alejan de la propuesta por el catálogo.

1. Emblema (francés)

Significado: “Delicioso” (“Fumar marihuana”)

48% aceptación

10% No sabe / No contesta

42% otra respuesta



2. Emblema (francés)

Significado: “Buena suerte”

49% aceptación

11% No sabe / No contesta

40% otra respuesta



3. Emblema (francés)

Significado: “Cállate”

86% aceptación

3% No sabe / No contesta

11% otra respuesta



4. Ilustrativo (español)


Significado: “Me duele el estómago”

32% aceptación

24% No sabe / No contesta

44% otra respuesta



<p>5. Ilustrativo (español)</p> <p>Significado: "No estoy seguro, no lo sé"</p> <p>48% aceptación 13% No sabe / No contesta 39% otra respuesta</p>	
<p>6. Ilustrativo (español)</p> <p>Significado: "No escucho"</p> <p>56% aceptación 2% No sabe / No contesta 42% otra respuesta</p>	
<p>7. Ilustrativo (español)</p> <p>Significado: "Lo siento/ perdóname"</p> <p>26% aceptación 26% No sabe / No contesta 48% otra respuesta</p>	

Como hemos podido observar, si bien existe cierta aceptación en las apreciaciones de los encuestados y la connotación dada por los catálogos a estos gestos encontramos variaciones importantes en cuanto a la aceptación, las explicaciones son diversas y han sido analizadas en el trabajo anterior, sin embargo, a través de estos ejemplos podemos apreciar como existe una interpretación que se distancia y se acerca dependiendo de cada gesto, su clasificación y su contexto.

CONCLUSIONES

- Los exhibidores de afecto constituyen gestos que presentan la mayor universalidad.
- Los emblemas constituyen los gestos más difíciles de separar de las culturas, sin embargo, existen emblemas universales que han sido vehiculizados a través de los medios de comunicación a otras culturas.

Todos los seres humanos comparten ciertas funciones biológicas y sociales y no es sorprendente encontrar campos de semejanza entre ellos. Asimismo, no existen reglas explícitas de codificación gestual. El vínculo entre los gestos y el lenguaje es mucho más estrecho que entre el lenguaje y los otros sistemas culturales.

Aquí hay un punto interesante que vale la pena destacar, pues nuestra consciencia del uso de emblemas y gestos es aproximadamente la misma que nuestra consciencia de la elección de una palabra.

Para concluir se puede decir que existen gestos y movimientos que en la tradición popular han adquirido el carácter de estereotipos y se puede deducir, que ciertos elementos de la comunicación no verbal se repiten dentro de los esquemas interactivos de comunicación y, que son éstos muchas veces los que permiten que los individuos en interacciones comunicativas interculturales perciban o intuyan la dirección de los actos comunicativos. Si bien se puede señalar que existe un cierto nivel de estereotipización cultural se debe señalar que hoy en día se ha convertido en un fenómeno controversial y no pocas veces perjudicial, pues la estandarización cultural en todos los niveles provoca la pérdida de nuestros imaginarios culturales.



BIBLIOGRAFÍA

- Barraza, Jéssica** (2006): *Pragmática y comunicación no verbal en discursos orales en contextos interculturales*. Memoria de título. UMCE.
- Cestero, Ana M.** (1999): *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Madrid, Arco Libros.
- Hall, Edward** (1989): *El lenguaje silencioso*. Madrid, Alianza.
- Morris, Desmond** (1974): *Le langage des gestes*. Paris, Editions Marabout.